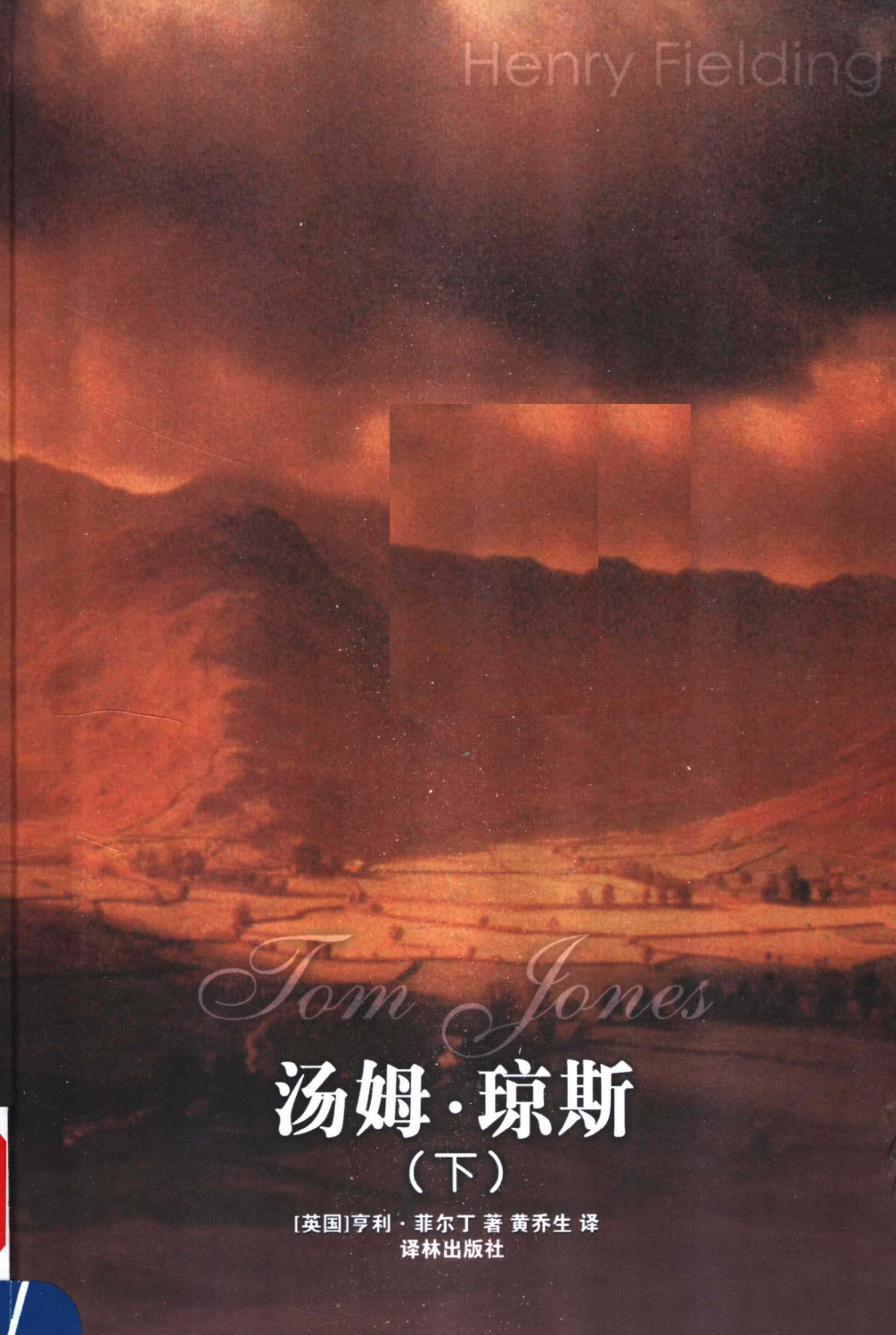




Henry Fielding

Tom Jones

汤姆·琼斯

(下)

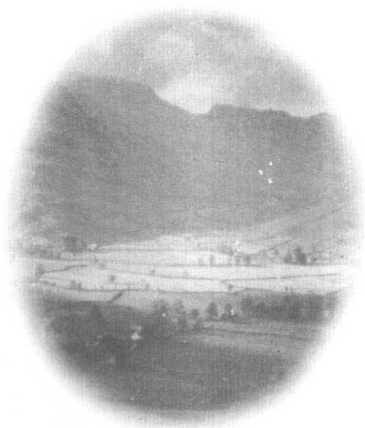
[英国]亨利·菲尔丁 著 黄乔生 译
译林出版社

湯姆·莫斯

CF

[illegible]

100



汤姆·琼斯

(下)

[英国]亨利·菲尔丁 著 黄乔生 译

TOM JONES

译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

汤姆·琼斯／(英)菲尔丁(Fielding,H.)著;黄乔生译.
—南京:译林出版社,2004.1
(译林世界文学名著)
书名原文:Tom Jones
ISBN 7-80657-409-3

I. 汤... II. ①菲... ②黄... III. 长篇小说-英国-近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 036980 号

书 名 汤姆·琼斯——一个弃婴的故事
作 者 [英国]亨利·菲尔丁
译 者 黄乔生
责任编辑 田 智
原文出版 Bantam Books, 1997
出版发行 译林出版社
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
地 址 南京湖南路 47 号(邮编 210009)
集团地址 江苏出版集团(南京中央路 165 号 210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 江苏新华印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 32.875
插 页 8
字 数 766 千
版 次 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-409-3/I·323
定 价 (精装本上、下卷)49.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

下册目录

第十卷

未来十二小时的事态发展

- 第一章 本章包括一些教训,当代批评家很需要细细品味 3
- 第二章 来了一位爱尔兰绅士。随后,客栈里发生了一些极不寻常的事 6
- 第三章 老板娘和女仆苏珊之间的谈话,所有开客店的及他们的伙计都应一读。来了一位漂亮小姐,从她的温厚举止中,有身份的人可以学到到处受人敬爱的办法 11
- 第四章 一个秘方,服后保证能招来厌恶和仇恨 16
- 第五章 亮明这位可爱的小姐和她那不可爱的女仆是谁 20
- 第六章 包括帕特里奇的机灵,琼斯的疯狂,费兹帕特利的愚蠢等等 24
- 第七章 厄普顿客栈里的奇遇到此结束 28
- 第八章 介绍一点背景 32
- 第九章 索菲娅的出逃 37

第十一卷

包括大约三天的事情

第 一 章	对批评家的斥责	47
第 二 章	索菲娅离开厄普顿以后的种种遭遇	52
第 三 章	很短的一章,但其中却有一轮太阳、一轮明月、一颗 星星和一位天使	59
第 四 章	费兹帕特利太太的经历	61
第 五 章	费兹帕特利太太继续讲她的经历	66
第 六 章	客栈老板的错认害得索菲娅惊恐万状	71
第 七 章	费兹帕特利太太讲完她的经历	74
第 八 章	客栈里一场可怕的混乱,费兹帕特利太太的一位朋 友意外光临	82
第 九 章	用几段优美的文字描写晨景。一辆驿车。客栈女茶 房殷勤有礼。索菲娅的豪迈性格。她的慷慨。她从 慷慨中所得的报酬。一行人启程并到达伦敦。几句 对旅客有益的话。	89
第 十 章	关于贞操讲几句话,并略论怀疑	93

第 十 二 卷

包括与上卷同一时段的事

第 一 章	说明在一个现代作家的作品中,哪些应被看做剽窃, 哪些应被视为合法的战利品	101
第 二 章	乡绅尽管没追到他的女儿,却发现了别的东西,使他 停止了追赶	104
第 三 章	琼斯离开厄普顿,以及在路上他和帕特里奇之间发 生的事	107
第 四 章	一个乞丐的奇遇	113
第 五 章	琼斯先生和他的同伴在旅途中更多的奇遇	116

第 六 章	从这一章可以得出这样的看法,最好的事也会被人误会或误解·····	121
第 七 章	包括作者的几句话以及聚在厨房里的人们更多的议论·····	124
第 八 章	命运这次对琼斯好像比以往我们见到的要好一些·····	130
第 九 章	不过是一些零零碎碎的观察而已·····	133
第 十 章	琼斯先生和道林先生推杯换盏·····	136
第 十 一 章	琼斯赴考文垂途中遭遇的灾难,以及帕特里奇的富有哲理的话·····	142
第 十 二 章	叙述琼斯先生不听帕特里奇的劝阻,继续前进,以及他们旅途中发生的事情·····	145
第 十 三 章	琼斯与帕特里奇之间的谈话·····	153
第 十 四 章	琼斯先生离开圣奥尔本斯后途中遇到的事·····	158

第 十 三 卷

包括十二天里的事

第 一 章	吁请诗神·····	165
第 二 章	琼斯先生到达伦敦以后的遭遇·····	169
第 三 章	费兹帕特利太太的一个计谋,以及她对贝拉斯顿夫人的拜访·····	174
第 四 章	记述拜访的情景·····	177
第 五 章	琼斯先生在寓所里所遇到的一桩奇事。简略介绍一下和他同住的一位年轻绅士、房东太太和她的两个女儿·····	180
第 六 章	宾主正用早餐时发生的事情,兼及对管教女儿的几点看法·····	186

第 七 章	假面舞会的方方面面·····	192
第 八 章	包括一幕悲惨的场景,绝大多数读者看了都会觉得 异乎寻常·····	197
第 九 章	本章所写内容与前一章迥然不同·····	202
第 十 章	本章虽短,却可能使有些读者潸然泪下 ·····	206
第 十 一 章	读了本章,读者会感到诧异 ·····	209
第 十 二 章	第十三卷在本章结束·····	215

第 十 四 卷

包括两天

第 一 章	这篇短论想要证明作家如果对自己所写的主题有一些 知识,就会写得更好一些 ·····	221
第 二 章	包括情书和其他与爱情有关的事·····	225
第 三 章	包括诸项事件·····	230
第 四 章	本章所写希望青年男女仔细阅读·····	235
第 五 章	略叙米勒太太生平·····	239
第 六 章	本章包括一个场景,无疑会感动所有的读者 ···	244
第 七 章	琼斯先生和内廷盖尔先生会谈·····	249
第 八 章	琼斯和老内廷盖尔先生会谈的细节;本书一直还没 提到过的一个人出场·····	254
第 九 章	包括一些奇妙的事情·····	261
第 十 章	短短一章,结束本卷 ·····	264

第 十 五 卷

在本卷中历史又前进了大约两天光景

第 一 章	本章过短,无需标题 ·····	269
-------	-----------------	-----

第 二 章	一个陷害索菲娅的极为恶毒的计谋开始发动	270
第 三 章	对上述计谋作进一步的解释.....	275
第 四 章	从本章中可以看出,女人用自己的口才来干坏事的时候,能够成为多么危险的一个辩护士	280
第 五 章	本章一部分内容会使读者感动,另一部分会使读者吃惊.....	282
第 六 章	乡绅是如何找到女儿的.....	290
第 七 章	在本章中各种不幸降临到可怜的琼斯身上.....	295
第 八 章	本章简短而令人愉快.....	302
第 九 章	包括情书种种.....	305
第 十 章	一半是事实,一半就事实发些议论	312
第 十 一 章	一件离奇但并不缺乏先例的事.....	316
第 十 二 章	帕特里奇的发现.....	319

第 十 六 卷

包括五天里的事

第 一 章	论序幕.....	325
第 二 章	乡绅魏斯顿遇到一件离奇古怪的事,以及索菲娅所处的困境.....	327
第 三 章	索菲娅在禁闭中遇到的事.....	334
第 四 章	本章中索菲娅获释.....	338
第 五 章	琼斯收到索菲娅的一封信,他陪米勒太太和帕特里奇去观剧.....	343
第 六 章	本章不得不追叙一件过去的事.....	350
第 七 章	魏斯顿先生陪同卜利非先生去拜访他的妹妹	353

第 八 章	贝拉斯顿夫人设计毁灭琼斯·····	356
第 九 章	琼斯拜访费兹帕特利太太·····	360
第 十 章	前次拜访之结果·····	365

第 十 七 卷

包括三天里的事

第 一 章	只包括引言的一部分·····	373
第 二 章	米勒太太慷慨的报恩举动·····	375
第 三 章	魏斯顿先生的来访,兼及有关父权的一些问题 ·····	378
第 四 章	索菲娅和她姑姑之间很不寻常的一幕·····	386
第 五 章	米勒太太和内廷盖尔先生到狱中探望琼斯·····	391
第 六 章	米勒太太拜访索菲娅·····	395
第 七 章	沃尔华绥先生与米勒太太之间感人肺腑的一幕 ·····	399
第 八 章	包括多项事务·····	402
第 九 章	琼斯先生在狱中的遭遇·····	408

第 十 八 卷

大约六天里的事

第 一 章	向读者告别·····	417
第 二 章	包括一件极富悲剧性的事·····	418
第 三 章	沃尔华绥先生走访老内廷盖尔,其间有一个奇异的 发现·····	424
第 四 章	包括两封信,风格迥异 ·····	428
第 五 章	本章中这部历史继续下去·····	433

第 六 章	本章中这部历史进一步继续·····	439
第 七 章	这部历史继续下去·····	443
第 八 章	仍然继续下去·····	448
第 九 章	仍旧继续下去·····	456
第 十 章	这部历史接近尾声了·····	463
第 十 一 章	这部历史更接近尾声了·····	469
第 十 二 章	更接近尾声了·····	475
最 后 一 章	这部历史到此结束·····	482

第 十 卷

未来十二小时的事态发展

第 一 章

本章包括一些教训,当代批评家很需要细细品味

读者诸君,我们不可能知道你是怎样的人。也许你像莎士比亚那样熟谙人性,也许你比某些莎士比亚著作的编校者高明不了多少。让人担心的正是后一种情况,所以在咱们共同继续前进之前,理应对你进几句有益的忠告,免得你完全误解或歪曲我们,就像那些编校者误解和歪曲莎士比亚一样。^①

首先,我们警告你不要急匆匆地去指摘我们这部历史作品中的任何事件,认为它来得突兀,与总体布局无甚联系,因为你不可能立刻就理解那些事件对总体布局会起什么样的作用。其实,这部作品可以看做是我们的一个伟大创举,而批评家不过是条小小的爬虫。在他还不知道这部作品首尾是如何连贯起来的,也还不知道故事的最后结局之前,就胆敢对其中某一部分胡乱挑剔;他们这样做是极其荒谬和狂妄的。我们必须承认,我们在此处对批评家们所使用的暗讽和明喻是极其严重的,但除此之外,我们也实在找不到更适当的比喻来表明第一流作家与末流批评家之间的差别了。其次,我们还要警告你,我的好爬虫,你根本不会发现本书的某一人物像极了另外一个人物;例如说出现在第七卷和第九卷里的两个客栈老板娘表面上看起来似乎大同小异,但是,朋友,你应当知道,有些特征是各行各业大多数人所共有的。一个好作家的

^① 菲尔丁最崇拜莎士比亚,对英国十八世纪盛行的对莎剧剧本进行删改十分厌恶。

才能,正在于能够使这些特征得以保全而在运用时又能使之展现出不同的形式。再者,好作家还有另外一种才能:他能分辨出受同一恶念或蠢举推动的两个人物之间的细小差别。具备这后一种本领的作家寥寥无几,同样也只有少数读者才真正辨识得出这种本领,不过我深信,对于具有这种辨识才能的人来说,这种发现就构成他阅读作品的一个很主要的乐趣。比如说,任何人都看得出美食家马蒙爵士^①和纨绔子弟弗勒特爵士^②是极不相同的,然而要分辨纨绔子弟弗勒特爵士与朝臣耐斯爵士^③之间的区别就更需要相当精细的辨别力了。正是由于缺乏这种辨别力,粗俗的观众时常对剧院上演的戏做出极不公正的举动来。我就曾经听说有一位诗人^④差一点被当做窃贼审判。从法律意义上说,笔迹相仿是构不成什么罪证的,而对这位诗人的指控,证据比这还不足。事实上,我很担心舞台上出现的每个风流寡妇都会被指摘为对黛多^⑤的盲目模仿,幸亏我们戏院里的这些批评家当中没有几个人的拉丁文水平能到看懂维吉尔作品的程度。

第三,我们还要警告你,可敬的朋友(因为也许你的心肠比你的头脑要好些),不要由于一个人不够十全十美就把他说成坏人。假如你喜欢十全十美的人物,那么当前有足够多的作品能满足你这种嗜好,但是,因为我们有生以来从未遇到过十全十美的人,所以也就不想在这本书里写这样的角色。老实说,我很怀疑尘世间的凡人是否曾达到过那样尽善尽美的境地,也怀疑世上是否存在

① 马蒙爵士是本·琼生的喜剧《炼金术士》中的一个角色,为人贪婪、好享乐。“马蒙”意为钱财。

② 弗勒特爵士是英国剧作家艾泽里奇(George Etherege, 1635? —1691)的喜剧《时髦人物》中的一个角色,“弗勒特”意为浮躁。

③ 耐斯爵士是英国剧作家克朗(John Crowne, ? —1703)的同名喜剧中的一个角色。

④ 这里的诗人指剧作家。

⑤ 黛多的故事见维吉尔的《埃涅阿斯纪》第四卷。

过坏到绝顶的怪物,就像朱文纳尔所描绘的那样:

nulla virtute redemptum

A vitiis^①

彻头彻尾的罪恶,没有一点善德来冲淡。

在一部虚构的作品里插入这么个天使般的完美人物或魔鬼般的堕落鬼,我实在看不出有什么好处,因为人们看到这两种人物,思考之余,就会禁不住悲伤或者羞愧得无地自容,却不会从这种人物那里获得任何教益。在前一种情形下,当读者看到那样十全十美的人物时,就会因自己无法做到而绝望,从而生出担忧和惭愧;而当他看到后一种人物时,发现自己身上也具有的天性竟然可以堕落成那样令人厌恶的家伙,心里自然也同样会感到惶恐不安。

事实上,只要一个人物的品格里有一些善良的成分,足以引起好心人的钦敬和爱戴,即使他的性格中有一些小小的 *quas humana parum cavit natura*^② 瑕疵,它仍然能够激起我们的同情而不是厌恶。其实,再没有比在这种人身上看到的缺陷更能起到提高人们道德水准的作用的了,因为那些缺陷会造成一种震惊和惧怕感,比起邪恶透顶的坏蛋所犯的过失,它对我们的心灵更能发生作用。在一个具有很多善良成分的人身上,弱点和罪恶就更引人注目,因为他的美德会将其衬托得更加鲜明,从而使丑恶暴露出来。当我们看到这些罪孽给我们所喜爱的人物所带来的恶果时,我们就不但受到教育,使自己以后尽量避免犯这些过失,而且还由于它们给

① 引自朱文纳尔的《讽刺诗集》第四卷。

② 拉丁文,意思是:人性所防备不了的。引自贺拉斯《诗艺》。本书第十一卷第一章也有引用。

我们所喜爱的人物带来不幸而对其深恶痛绝。

好了,朋友,向你讲完这几点忠告以后,如果你愿意的话,就重新回到这部历史作品里来,与我们一道前进吧。

第 二 章

来了一位爱尔兰绅士。随后,
客栈里发生了一些极不寻常的事

那惊恐不安的小野兔,因为害怕各种仇敌——其中主要是人,那个狡猾、残忍、食肉的动物——整天都躲在隐蔽的地方;此时,它可以尽情地在草地上嬉戏了。此时,猫头鹰,那嗓音尖厉的夜间歌手,在空心的树上唱着歌曲,也许会使当代有些音乐鉴赏家为之着迷。此时,那喝得半醉的庄稼汉在回家途中脚步踉跄地走过教堂的院子(或者不如说是坟地),恐怖感在他的脑海里勾画出一个浑身滴血的鬼魂。此时,贼盗和歹徒都醒来了,而老老实实的更夫却沉入梦乡。说得直白一些吧,这正是子夜时分。旅馆里的人,不论是本书前边已经提过的,还是夜晚来的,都已入睡。只剩下女仆苏珊还在那里忙活着,她必须把厨房的东西全刷洗干净,才能回到那个等待着她的多情驿夫的怀抱中。

就在这样的时刻,一位绅士匆匆忙忙来到旅馆。他下了马,来到苏珊跟前,神情唐突,慌慌张张,急得几乎出不来气地问女仆,旅馆里住的可有一位太太?天已经这么晚了,面前这个男人两眼又直勾勾地一直瞪着她,而他的举止又这么可疑,苏珊有些吃惊,所以在回答之前,先犹豫了一会儿。看到苏珊这种神情,这位绅士更加恳切地央求她告诉他真实情况,说他的妻子失踪了,他现在正在